

# Colloquia Aquitana III – 2007



« *Quod scriptum • remanet scriptum •* »

(Paris, B.n.F., latin 11550, Psautier-Hymnaire de Saint-Germain des Prés, XI<sup>e</sup> siècle : Psaume I : 1 « Beatus uir qui non abiit in consilio impiorum. »)

**La B. I. R. E.**

(La Bibliothèque Interdisciplinaire de Recherche Européenne de Duras)

L'Association Vox Nova

• Mairie de Duras • Place du Château • F – 47120 Duras •  
avec le concours de  
la Ville de Mauvezin – sur – Gupie (F – 47200)  
et sous le Haut Patronage de la Ville de Duras dans le cadre des

**& Colloquia Aquitana III – 2007 &**

Ø [jeudi 26 • vendredi 27 • samedi 28 juillet] ×

• *Papyrus • Parchemin • Papier : origines, fabrication, utilisations •*  
proposent

**• Concert Vespéral de Musiques Anciennes •**

« **Te Deum laudamus** »

en l'Église Saint-Pierre de Mauvezin-sur-Gupie (F-47200)

Le vendredi 27 juillet 2007 à 18 heures précises



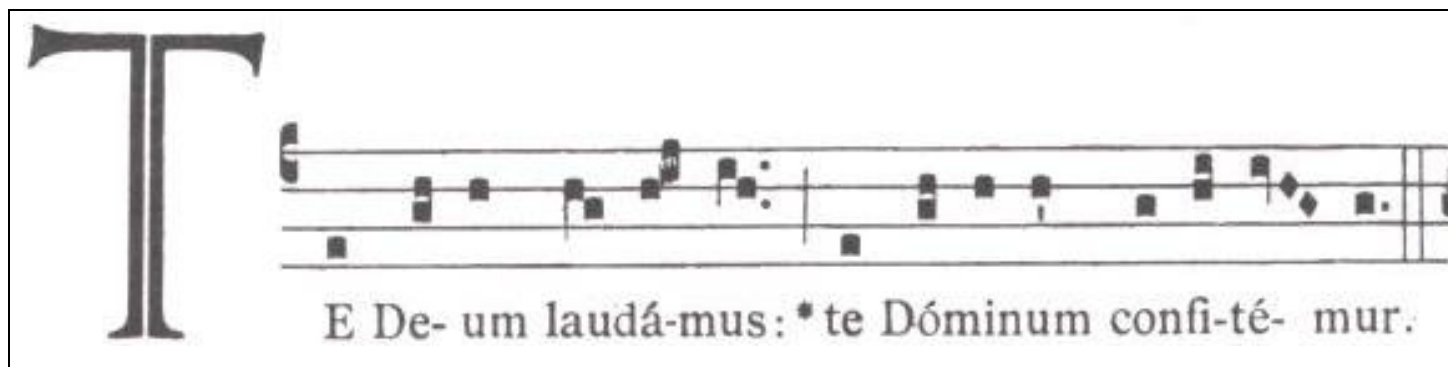
Napoli, Biblioteca nazionale "Vittorio Emanuele III", Ms. V A 14, XIV<sup>e</sup> s. milieu, f. 47r°  
Boethii *De institutione arithmetica* [sic] : f. 1-44v°, *De institutione musica* : f. 49-109,  
Isidori Hispalensis *Etymologiarum* "Quid hic inquam quis est..." : f. 110-119

• Renseignements : Marie-Corinne Bernis • Illo Humphrey • Philippe Duquénois • Guylène Hidrio •  
Ø [rhmc@wanadoo.fr](mailto:rhmc@wanadoo.fr) → [illo.humphrey@free.fr](mailto:illo.humphrey@free.fr) → [duquenois@wanadoo.fr](mailto:duquenois@wanadoo.fr) → [guylene.hidrio@nordnet.fr](mailto:guylene.hidrio@nordnet.fr) ×  
Ø Tél. : ® + 33 (0)5 53 94 20 11 • + 33 (0)1 64 88 99 21 • 01 64 88 99 21 • 06 68 08 67 14 ×

**Ø Entrée libre selon la générosité de chacun ×**

**& Colloquia Aquitana III – 2007 &**

**Ø Concert exceptionnel en l'Église Saint-Pierre de Mauvezin-sur-Gupie ×  
vendredi 27 juillet 2007**



**&**

**• Concert Vespéral de Musiques Anciennes •**

**Église Saint-Pierre de Mauvezin-sur-Gupie  
(F – 47200 Lot-et-Garonne)**

**à 18 heures :**

**Chants sacrés • Musiques Anciennes • Chants Grégoriens**

**I nstruments Anciens :**

**F restel • Muses • Turelure • Cornemuse**

**AVEQUE :**

**I llo Humphrey, Ph. D. (Paris, Duras)**

**Médiéviste – Musicologue**

**Baryton – Chantre**

**&**

**Pierre-Alexis Cabiran (Arras),**

**Musicologue – Médiéviste,**

**Membre de l'APEMUTAM**

**• Concert Vespéral de Musiques Anciennes •**  
**en l'Église St.-Pierre de Mauvezin-sur-Gupie (F-47200)**  
**Le vendredi 27 juil | et 2007 à 18 heures précises**

**Programme :**

**(1) | Ilo Humphrey, Baryton-Chantre**

**Te Deum Laudamus**

**Hymne-Psaume : *Te Deum laudamus, te Dominum confitemur.* (Tonus solemnis = Ton solennel)**

**Nota bene :** Le *Te Deum laudamus* est une Hymne-Psaume latine pré-grégorienne anonyme, dont la composition remonte à la fin du IV<sup>e</sup> siècle. Il s'agit d'un chant doxologique (chant de louanges) de style « *in directum* », c'est-à-dire chanté d'un bout à l'autre sans refrain et sans reprise, tel un Psaume psalmodié dans le cadre de l'Office monastique. Selon la Règle de saint Benoît (2<sup>e</sup> moitié du VI<sup>e</sup> siècle), le *Te Deum laudamus* est chanté à la fin de l'Office des Vigiles (i.e. Matines) ; cf. Adalbert de Vogüé et Jean Neufville, *La Règle de saint Benoît*, édition critique, Paris (éd. du Cerf), 1972, tome 2, chapitre XI, p. 514-516. Aujourd'hui encore, dans la pratique bénédictine, on le chante tous les dimanches, et la plupart des jours de fête de l'année liturgique, à la fin du 3<sup>e</sup> et dernier Nocturne de l'Office des Matines. Le *Te Deum*, attesté dès 680 dans l'antiphonaire irlandais de Bangor (cf. Milano, Biblioteca Ambrosiana, C. 5 inf., f. 10r<sup>o</sup>-10v<sup>o</sup>), comporte 29 versets, dont les 23 premiers sont les plus anciens ; toutefois, les 6 derniers versets furent ajoutés de bonne heure entre le V<sup>e</sup> et le VII<sup>e</sup> siècle. Sur le plan musical, on assigne au *Te Deum laudamus* un III<sup>e</sup> mode (i.e. Mi ou Deutéus authentique), attribution modale qui est, bien sûr, abusive et anachronique, les huit modes ecclésiastiques (« l'okto-ichos »), n'ayant été attestés que vers 795 à la fin du célèbre manuscrit écrit à Corbie pour Saint-Riquier, semble-t-il, Paris, B.n.F., latin 13159, appelé le « Psautier de Charlemagne ». Il s'agit en réalité d'une composition musicale dont la mélodie est fondée entièrement sur les trois formules pentatonales : Mi Sol-La, Sol-La DO et, pour ce qui concerne les versets 21-23, Do-Ré FA. Ces trois formules pentatonales récurrentes s'observent très souvent aussi dans les mélodies du répertoire dit « grégorien ». Quant au texte littéraire du *Te Deum laudamus*, il s'agit d'un subtil mélange de poésie non-métrique, de versets bibliques tirés des Psaumes, des Prophètes, du Nouveau Testament, et des collectes psalmiques de la série dite « africaine », dont l'unique source connue est le Psautier de Charlemagne Paris, B.n.F., latin 13159, cf. f. 155r<sup>o</sup>-155v<sup>o</sup>. Dans le jargon des philologues, des musicologues et des liturgistes, cette pratique de mélanger plusieurs textes pour en faire une œuvre composite est qualifiée de « centonisation », sorte de « patchwork » (i.e. rapiéçage) littéraire. Enfin, on connaît cinq versions différentes de l'hymne *Te Deum laudamus*, notamment : *Tonus sollempnis*, *Tonus monasticus*, *Tonus simplex*, *Tonus ambrosianus*, *Tonus iuxta morem romanum*.

**Bibliographie :** Cf. Dom Paul Cagin, *Te Deum ou Illatio ? Contribution à l'Histoire de l'Euchologie latine à propos des origines du Te Deum*, Solesmes, 1906, p. 143-144 ; F. E. Warren, *The Bangor Antiphony : an early Irish Manuscript in the Ambrosian Library of Milan*, Londres (Henry Bradshaw Society, vol. IV : Facsimile, volume X : Commentaire), vol. IV : 1893, vol. X : 1895, cf. vol. IV (Facsimile), f. 10r<sup>o</sup>-10v<sup>o</sup>, vol. X (Commentaire) : p. 93-94 ; Ilo Humphrey, « L'Hymne des Vigiles : 'Te Deum laudamus' ». Une étape importante dans l'histoire de la musique liturgique latine », in *Cahiers du centre de recherches musicologiques de l'Université Lumière-Lyon 2 : Itinéraires de la musique française, théorie, pédagogie et création*, textes réunis et présentés par Anne Penesco, Lyon, 1996, pp. 15-50 (12 planches hors-texte) ; Idem, « Le cantus firmus et la mélodie du 'Te Deum laudamus' dans un fragment du manuscrit Cambridge, Gonville and Caius College, 334.727(XIV<sup>e</sup> s. début) », dans *Itinéraires du Cantus Firmus VII*, Université de Paris IV - Sorbonne, Colloque tenu les 22 et 23 avril 1998, (Groupe de Recherche sur le Patrimoine musical), Responsable scientifique, Édith Weber, Professeure émérite de l'Université de Paris IV - Sorbonne), Presses de l'Université de Paris-Sorbonne, 2004.

**(2) Pierre-Alexis Cabiran, Instrumentiste**

• F restel •

**(3) • Ilo Humphrey, Baryton-Chantre •**

**Antiphona ad introitum IV<sup>e</sup> mode [R-B-C-K-S]\* *Resurrexi* :**

*Resurrexi, et adhuc tecum sum, alleluia : posuisti super me manum tuam, alleluia : mirabilis facta est scientia tua, alleluia.*

*Domine probasti me, et cognovisti me : tu cognovisti sessionem meam, et resurrectionem meam.*

**Nota bene :** Le texte de l'Introït « *Resurrexi* » est tiré, dans son intégralité, du Psaume 138 (Vulgate) : versets 18, 5, 6, 1, et 2. Il est chanté en IV<sup>e</sup> mode : Mi (Deutéus plagal) et constitue une récitation relativement ornée autour de la « corde » de Ré. Quant au verset *Domine probasti me*, il s'agit d'une récitation brodée autour du La à la quinte supérieure. Ce chant est attesté pour la première fois vers l'an 800 dans les Graduels de Rheinau\* et de Mont-Blandin\* ; Sarah Fuller, *The European musical Heritage : 800-1750*, New York (A. A. Knopf, Inc.), 1987., p. 2 (n<sup>o</sup> 1a).

**Responsorium Graduale II<sup>e</sup> [M-R-B-C-K-S]\* *Haec dies* :**

*Haec dies, quam fecit Dominus : exsulemus, et laetemur in ea.*

*Confitemini Domino, quoniam bonus : quoniam in saeculum misericordia eius.*

*Haec dies...* (Da capo)

**Nota bene :** Le Répons-Graduel « *Haec dies* », tiré textuellement du Psaume 117 (Vulgate) : 24, 1, est chanté en II<sup>e</sup> mode : Ré (Protus plagal) avec finale en La. Il fait partie du répertoire de la *Schola cantorum* (l'école des solistes de métier). Comme tous les répons prolixes de la psalmodie responsoriale, il est de structure A-B-A<sup>1</sup>, la partie B (i.e. le verset) étant réservée à un ou une soliste. Ce chant est attesté dès la fin du VIII<sup>e</sup> siècle dans les Graduels de Rheinau\* et de Mont-Blandin\* ; Sarah Fuller, p. 9-10 (n<sup>o</sup> 1e).

**(4) Pierre-Alexis Cabiran, Instrumentiste**

• Muses •

• **Concert Vespéral de Musiques Anciennes en l'Église St.-Pierre de Mauvezin-sur-Gupie** •  
Vendredi 27 juillet 2007 à 18 heures précises

**(5) • Illo Humphrey, Baryton-Chantre •**

**Alleluia (VII<sup>e</sup> mode) [M-R-B-C-K-S]\* :**

*Alleluia, Pascha nostrum immolatus est, Christus. Alleluia...* (da capo)

Nota bene : L'Alleluia, *Pascha nostrum* est tiré du texte néo-testamentaire 1 Corinthiens 5 : 7, 8. Il est sans aucun doute l'une des plus belles pièces du répertoire dit « grégorien ». Chanté en VII<sup>e</sup> mode : Sol (Tetrardus authent), il est, à l'instar du répons-graduel « *Haec dies* », de structure A-B-A<sup>1</sup>, la partie B (i.e. le verset) étant réservée à un ou une soliste. Son deuxième verset : « *Epulemur in azimis sinceritatis et veritatis* », écrit dans un registre très aigu, est rarement chanté. Ce chant est attesté dès la fin du VIII<sup>e</sup> siècle dans les Graduels de Rheinau\* et de Mont-Blandin\* ; Sarah Fuller, p. 9-10 (n° 1f).

**Sequentia cum Prosa (II<sup>e</sup> mode) : Victimae Paschali laudes**

*Victimae Paschali laudes immolent Christiani.*

*Agnus redemit oves, Christus innocens Patri reconciliavit peccatores.*

*Mors et vita duello conflixere mirando, dux vitae mortuus, regnat vivus.*

*Dic nobis Maria, quid vidisti in via ?*

*Sepulcrum Christi viventis, et gloriam vidi resurgentis, Angelicos testes, sudarium et vestes.*

*Surrexit Christus spes mea, praecedet suos in Galilaeam.*

*Scimus Christum surrexisse a mortuis vere,*

*Tu nobis, victor Rex, miserere. [Amen].*

Nota bene : Les *sequentiae cum prosa* sont des pièces syllabiques qui, normalement, sont calquées sur la mélodie mélismatique des *Alleluias* qui les précèdent ; toutefois, cette célèbre *séquence avec prose* n'est pas calquée sur la mélodie de l'Alleluia, *Pascha nostrum*, mais sur celle de l'Alleluia, *Christus resurgens ex mortuis* tirée de la Messe du V<sup>e</sup> dimanche après Pâques. Attribuée à un certain Wipo le Bourguignon (vers 990-1050), notre *séquence avec prose*, un petit dialogue entre les disciples du Christ et Marie de Magdala, s'inspire de plusieurs textes néo-testamentaires, en l'occurrence : Matthieu 28 : 1-7, Marc 16 : 1-11, Jean 20 : 10-20, Romains 6 : 9. Cette *séquence* est chantée en I<sup>er</sup> mode : Ré (Protus authent). Par ailleurs, la mélodie du *Victimae paschali laudes* fut empruntée par le réformateur allemand Martin Luther en 1524 pour la composition du célèbre choral « *Christ lag in Todesbanden* » (Christ gisait dans les liens de la mort), lequel fut repris plus tard et arrangé pour orgue par J. S. Bach.

**Bibliographie** : Cf. Dag Norberg, *Manuel pratique de latin médiéval*, Paris (Picard), 1980, p. 59 ; Ritva Jacobsson, « Le Style des prosules d'Alleluia, genre mélodique », dans *Le polifonie primitive in Friuli e in Europa. Atti del congresso internazionale, Cividale de Friuli, 22-24 agosto 1980*, édité par C. Corsi, P. Petrobelli, *Miscellanea Musicologica* 4, Roma, 1989, pp. 367-373 ; **Olof Marcussen**, éd. *Corpus Troporum II. Prosules de la Messe I. Tropes de l'Alleluia*, Acta Universitatis Stockholmiensis, studia Latina Stockholmiensia 22, Stodkholm, 1976 ; **Richard Crocker**, *The early medieval Sequence*, Berkeley (California), 1977 ; il faut préciser que la *sequentia cum prosa Victimae paschali laudes* n'est pas répertoriée dans l'ouvrage de Richard Crocker.

**(6) Pierre-Alexis Cabiran, Instrumentiste**

• Turlure •

**(7) • Illo Humphrey, Baryton-Chantre •**

**Offertorium (IV<sup>e</sup> mode) [R-B-C-K-S]\* : Terra tremuit** (chanté avec son 1<sup>er</sup> verset)

Nota bene : L'antienne d'Offertoire « *Terra tremuit, et quievit. Dum resurgeret in iudicio Deus, allelulia.* » évoque le tremblement de terre occasionné par la résurrection du Christ. Il est tiré textuellement du Psaume 75 (Vulgate) : 9, 10, 2, 3, 4 et 5. Ce chant est attesté dès l'an 800 dans les Graduels de Rheinau\* et de Mont Blandin\* ; Sarah Fuller, *op. cit.*, p. 17-18 (n° 1i).

**Communio (VI<sup>e</sup> mode) [R-B-C-K-S]\* : Pascha nostrum immolatus est Christus, alleluia**

Nota bene : L'antienne de Communion « *Pascha nostrum immolatus est Christi, alleluia* », tout comme l'Alleluia, *Pascha nostrum*, est tiré textuellement du 1 Corinthiens 5 : 7, 8. Ici, l'antienne est suivie de ses versets psalmodiques tirés du Psaume 117 (Vulg.) : 1, 2 et 4. Ce chant est attesté dès l'an 800 dans les Graduels de Rheinau\* et de Mont Blandin\* ; S. Fuller, p. 20 (n° 11).

**(8) Pierre-Alexis Cabiran, Instrumentiste**

• Cornemuse •

**(9) • Illo Humphrey, Baryton - Chantre •**

(avec le concours du public dans le refrain « *Alleluia* »)

**Canticum ad Vesperem : Magnificat anima mea Dominum, cum Alleluia**

Le Canticum *Magnificat* se chante, ou se recite, à la fin de l'Office des Vêpres, juste avant la Litanie grecque : *Kyrie eleison*, suivie du *Pater noster*. Il est tiré textuellement de l'Évangile selon saint Luc chapitre I, 46-55, et résulte de la rencontre entre l'ange Gabriel et Marie, future mère de Jésus, lorsque Gabriel lui annonce en ces termes : « *Ave, Maria, gratia plena, Dominus tecum...* », qu'elle sera enceinte et qu'elle donnera naissance au Messie. Ce *Canticum* fait partie de l'entretien qu'a eu Marie avec sa cousine Elisabeth (mère de Jean-Baptiste), suite à l'annonce de l'ange Gabriel. Il s'agit d'un chant antiphonaire entre soliste et chœur.

(\*) **Nota bene** : Les sigles [M-R-B-C-K-S] représentent les six plus anciens manuscrits connus contenant le répertoire chanté du Propre de la Messe « grégorienne » : **M** = Cantatorium de **Monza** (IX<sup>e</sup> s.), **R** = Graduel de **Rheinau** (vers l'an 800), **B** = Graduel de **Mont-Blandin** (VIII<sup>e</sup>-IX<sup>e</sup> s.), **C** = Graduel de **Compiègne** (IX<sup>e</sup> s.), **K** = Graduel de **Corbie** (après 853), **S** = Graduel de **Senlis** (IX<sup>e</sup> s.) ; cf. **Dom René Jean Hesbert**, *Antiphonale Missarum Sextuplex*, Bruxelles, 1935. Toutefois, faut-il préciser, ces six manuscrits ne contiennent que le texte des chants, étant totalement dépourvus de *neumes* (i.e. notation musicale pré-solfégique). Les premiers *neumes* apparaissent dans la 2<sup>e</sup> moitié du IX<sup>e</sup> siècle, cf. Laon, Bibliothèque municipale, manuscrit 239.

**Nota bene** : Les notices historiques, liturgiques, musicologiques, et bibliographiques ont été rédigées par Illo Humphrey, Ph. D.

# *Colloquia Aquitana III – 2007*

Sont Partenaires associatifs et institutionnels et de

La B. I. R. E.

et des

*Colloquia Aquitana :*

- Association pour la Promotion de la Musique Hellénique et Byzantine •  
(Présidente : Ghislaine Vandensteendam • France - 31000 Toulouse)

- Association Vox Nova •  
(Président-Fondateur : Illo Humphrey • France 47120 Duras)

- International Boethius Society •  
(IBS • USA, Secrétaire Général, Dr. Philip E. Phillips MTSU, Tennessee, USA)

- Le Centre d'Études Supérieures de la Renaissance •  
(CESR • Université François-Rabelais, France – 37000 Tours)

- SWIF •  
(Sito Web Italiano della Filosofia)

- Museo Diocesano di Rieti, Italia •  
(Directrice : Ileana Tozzi)

- APEMUTAM •  
(Association pour l'étude de la musique et des techniques dans l'art médiéval, Burcin, France – 38690)  
(Directeur-Fondateur : Lionel Dieu)

- La B. I. R. E. •  
(Bibliothèque Interdisciplinaire de Recherches Européenne de Duras, F – 47120)  
(Illo Humphrey, Président • Philippe Duquénois, Vice-Président • Gylène Hidrio, Secrétaire)

- Associacion dels Conses e dels Elegits Occitans •  
(Association des Maires et Elus Occitans)  
(Président : Roger Lassaque, Saint-Martin-Le-Redon F-46700)

- Le Comité de Développement du Hanji •  
(Président : Chang-Bok Lee, Corée du Sud – Wonju 220-060)



Renseignements :

• Marie-Corinne Bernis • Illo Humphrey • Philippe Duquénois • Gylène Hidrio •  
Ø [rhmc@wanadoo.fr](mailto:rhmc@wanadoo.fr) → [illo.humphrey@free.fr](mailto:illo.humphrey@free.fr) → [duquenois@wanadoo.fr](mailto:duquenois@wanadoo.fr) → [guylene.hidrio@nordnet.fr](mailto:guylene.hidrio@nordnet.fr)  
Ø Tél. : ® + 33 (0)5 53 94 20 11 • + 33 (0)1 64 88 99 21 • 01 64 88 99 21 • 06 68 08 67 14 ×

« *Quod scriptum • remanet scriptum* »

**Bibliothèque Interdisciplinaire de Recherche Européenne de Duras**

*Colloquia Aquitana III – 2007*